

# Основы перевода

Аббревиатуры  
ложные друзья переводчика  
основная экономическая лексика  
УПС

Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания: AA (antenna array) антенная решетка, RWM (read-write memory) оперативная память, kVA (kilovolt-ampere) киловольт-ампер. При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву

# Виды аббревиатур

«Особенности перевода...» М.Д. Шатохин, Л.В. Смолина

Аббревиатуры инициального типа - аббревиатуры, составленные из начальных букв компонентов словосочетания.

а) звукового типа, т.е. читаемые как простые слова, в которых ударение падает на первый слог, например: a.s.a.p. - as soon as possible - «как можно скорее», UFO - unidentified flying object - «неопознанный летающий объект».

б) буквенного типа, т.е. читаемых как ряд букв, вернее, названий букв, ударение в такой аббревиатуре падает на последний слог, например: BST - British Summer Time - «Британское летнее время».

# Виды аббревиатур

Аббревиатуры слогового типа, т.е. составленные из начальных слогов слов, составляющих словосочетание,

nem.con. - от лат. "nemine contradicente" - «без возражений»

libs - liberals - члены либеральной партии.

# Виды аббревиатур

Аббревиатуры смешанного типа, совмещающие элементы двух предыдущих, например: Rt. Hon - "Right Honourable" - «ВЫСОКОЧТИМЫЙ».

# Виды аббревиатур

Аббревиатуры из сочетания начальной части (буквы) слова с цельным словом, не подвергшимся сокращению, например: H-bomb - водородная бомба, V-day - день победы, email - электронная почта

# Виды аббревиатур

Аббревиатуры из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго, например: motel - motorists' hotel - «гостиница на автомобильных дорогах».

Особый тип аббревиатур, характерный для английского языка и отсутствующий в русском – сокращения на письме латинских слов, которые не читаются как латинские слова, а переводятся на английский язык: a.m. (лат. ante meridiem) - in the morning, p.m. (лат. post meridiem) - in the afternoon, i.e.(лат. id est) - that is, e.g. (лат. exempli gratia) - for example.



# Акронимы (acronyms)

Сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.).

Термины-сокращения radar, laser, maser.

В русском языке являются эти акронимы, а не многословные термины: radar (Radio Detection and Ranging – радиообнаружение и определение расстояния), laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation – оптический квантовый генератор), maser (Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation – микроволновое усиление с помощью индуцированного излучения). Эти сокращения (акронимы) перенесены в русский язык как новые термины методом транслитерации.

# Сокращения в научно-технических текстах

1. Текстовые (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста; текстовые (авторские) сокращения поясняются в тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений к данному тексту.
2. Общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка.

# Основные методы работы

1. Анализ контекста. В подавляющем большинстве случаев сокращения при первом употреблении в данном тексте обычно сопровождаются расшифровкой.
2. Использование словарей сокращений и других справочных материалов. Хотя установление значения сокращений с помощью словарей представляется на первый взгляд самым надежным и эффективным способом, в действительности оно имеет свои серьезные ограничения. В связи с тем, что сокращения относятся к числу самых подвижных элементов лексики, в новейшей литературе можно встретить немало сокращений, не нашедших еще отражения в существующих словарях.

# Основные способы перевода аббревиатур

1. Перевод соответствующей аббревиатурой из русского языка. Так переводятся узнаваемые общие термины, которые будут наверняка понятны аудитории без расшифровки, такие как РС (ПК), CIS (СНГ) или UFO (НЛО).
2. Описательный перевод сокращения его полной формой. Этот способ применим в тех случаях, когда в русском языке нет соответствия понятию, которое означает аббревиатура, то есть понятие присуще только другой стране. Примером может быть PhD (Doctor of Philosophy), которое мы не переводим как ДФ, а только как «доктор философии», или B&B (Bed and Breakfast) – «услуги гостиницы, включающие ночлег и завтрак».

# Основные способы перевода аббревиатур

3. Без перевода часто оставляют интернациональные аббревиатуры.

Особенно много сейчас таких примеров в компьютерной области: HTML, CDROM, DVD.

4. Названия политических организаций и других обществ часто транслитерируют, как, например, NATO (North Atlantic Treaty Organization) – НАТО, UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) – ЮНЕСКО, NASA (National Aeronautics and Space Administration) – НАСА.

# ООО или LLC

- All companies have their full names added with appropriate legal forms of business that are specific to certain countries. These forms, as well as the company names, shall not be translated:

A.B. Aktiebolag (Finland, Sweden)  
A.G. Aktiengesellschaft (Austria, Germany, Switzerland)  
A/L Andelslag (Norway)  
A/S Aksjeselskap (Denmark, Norway)  
Bpk. Beperk (South Africa)  
B.V. Besloten Vennootschap met beperkte aansprakelijkheid (The Netherlands)  
CRL Compañía de Responsabilidad Limitada (Spain)  
C.A. Compañía Anónima (Venezuela)  
Cia. Companhia/Compañía (Brazil, Portugal, Spain, Latin America)  
Cie. Companie (Belgium, France, Luxembourg)  
Co. Company (Ireland, Pakistan, South Africa, U.K., U.S., Zimbabwe)  
Corp. Corporation (U.S.)  
C.V. Commanditaire Vennootschap (The Netherlands)  
Edms. Bpk. Eiendoms Beperk (South Africa)  
Ets. Etablissements(s) (Belgium, France, Luxembourg)  
Ges. Gesellschaft (Austria, Germany, Switzerland)  
GmbH Gesellschaft mit Beschränkter Haftung (Austria, Germany, Switzerland)  
H.B. Handelsbolag (Sweden)  
Inc. Incorporated (U.S.)  
I/S Interessentselskab (Denmark, Norway)  
K.B. Kommanditbolag (Sweden)  
K.G. Kommanditgesellschaft (Austria, Germany, Switzerland)  
K.K. Kabushiki Kaisha (Japan)  
K/S Kommandittselsap (Denmark, Norway)



LLC Limited Liability Company (Middle East)  
Ltd. Limited (Ireland, Pakistan, South Africa, U.K., U.S., Zimbabwe)  
Ltda. Limitada (Brazil, Portugal, Spain)  
Ltee. Limitee (Canada)  
mbH mit beschränkter Haftung (Austria, Germany, Switzerland)  
Mij. Maatschappij (The Netherlands)  
N.L. No Liability (Australia)  
NPL No Personal Liability (Canada)  
N.V. Naamloze Vennootschap (Belgium, The Netherlands)  
**ООО Obshchestvo s Ogranichennoy Otvetstvennostyu (Russian Federation, often appears before company name)**  
**ОАО Otkrytoye Aktsionernoye Obshchestvo (Russian Federation, often appears before company name)**  
Oy. Osakeyhtiöt (Finland)  
plc Public Limited Company (U.K.)  
P.T. Perushaan Terbetas (Indonesia, often appears before company name)  
Pte. Private (Singapore)  
Pty. Proprietary (Australia, South Africa)  
Pvt. Private (India, Zimbabwe)  
S.A. Societe Anonyme (Belgium, France, Luxembourg, Switzerland)  
Sociedad Anonima (Spain, Spanish Latin America)  
SAI Sociedad Anonima Inversiones (Spanish Latin America)  
SAC Sociedad Anonima Comercial (Spanish Latin America)  
SARL Sociedad Anonima de Responsabilidade Limitada (Brazil, Portugal)  
Societe Anonyme a Responabilite Limitee (Belgium, France, Luxembourg)  
Sdn. Bhd. Sendirian Berhad (Malaysia)  
S.L. Sociedad Limitada (Spain, Portugal, Latin America)  
Soc. Cve. Societe Cooperative (Belgium)  
SpA Societa per Azioni (Italy)  
SRL Societa a Responsabilita Limitata (Italy)  
S.V. Samenwerkende Vennootschap (Belgium)  
**ZAO Zakrytoye Aktsionernoye Obshchestvo (Russian Federation, often appears before company name)**

# Интернет-ресурсы

<https://www.acronymfinder.com/>

<https://acronyms.thefreedictionary.com/>

# abbreviations.yourdictionary.com

DOA – Dead On Arrival

AIDS – Acquired Immune Deficiency Syndrome

HIV – Human Immunodeficiency Virus

DARE – Drug Abuse Resistance Education

ADD – Attention Deficit Disorder

ADHD – Attention Deficit Hyperactivity Disorder

CDC – Centers for Disease Control and Prevention

AMA – Against Medical Advice

MD – Medical Doctor

OTC – Over The Counter

EST – Eastern Standard Time

PST – Pacific Standard Time

CST – Central Standard Time

PPV – Pay Per View

SSN – Social Security Number

ADL – Activities of Daily Living

SUV – Sports Utility Vehicle

AKA – Also Known As

DBA – Doing Business As

DND – Do Not Disturb

MBA – Masters of Business Administration

OT – Overtime

POS – Point Of Service

DAEMON – Disk And Execution Monitor

HR – Human Resources

EDS – Electronic Data Systems

NASDAQ – National Association of Securities Dealers  
Automated Quotation

POP – Post Office Protocol

TBC – To Be Continued

SD card – Secure Data card

EOD - End of Day

ETA - Estimated Time of Arrivall

AM: In a meeting



T.G.I.

FRIDAY'S

SM

- ☆☆☆☆ AKA Above Knee Amputation
- ☆☆☆☆ AKA American Killfish Association
- ☆☆☆☆ AKA Alcoholic Ketoacidosis
- ☆☆☆☆ AKA American Kennel Association
- ☆☆☆☆ AKA Applications of Kleene Algebra
- ☆☆☆☆ AKA Association of Korean Adoptees
- ☆☆☆☆ AKA All Kenyans Abroad (Kenyan record label)
- ☆☆☆☆ AKA Another Known Alias
- ☆☆☆☆ AKA Advanced Knowledge Associates, Inc.
- ☆☆☆☆ AKA Albert Kahn & Associates, Inc. (Detroit, Michigan, USA)
- ☆☆☆☆ AKA Anarchistic Key Authorization (authentication protocol)

MEVATOWERS [Узнать подробнее](#)

# Ложные друзья переводчика (по

Л. Виссон)

- Актуальный
- Аргумент
- Артист
- Авантюра
- Декада
- Диверсия
- Экономный
- Фальшивый
- Характер
- Характеристики (двигателя, машины)
- Конкретный
- Курьезный
- Манифестация
- Митинг
- Момент

- Today we are launching a campaign called “HeForShe.”
- I am reaching out to you because I need your help. We want to end gender inequality—and to do that we need everyone to be involved.





- This is the first campaign of its kind at the UN: we want to try and galvanize as many men and boys as possible to be advocates for gender equality. And we don't just want to talk about it, but make sure it is tangible.
- I was appointed six months ago and the more I have spoken about feminism the more I have realized that fighting for women's rights has too often become synonymous with man-hating. If there is one thing I know for certain, it is that this has to stop.

- For the record, feminism by definition is: “The belief that men and women should have equal rights and opportunities. It is the theory of the political, economic and social equality of the sexes.”
- I started questioning gender-based assumptions when at eight I was confused at being called “bossy,” because I wanted to direct the plays we would put on for our parents—but the boys were not.

- When at 14 I started being sexualized by certain elements of the press.
- When at 15 my girlfriends started dropping out of their sports teams because they didn't want to appear "muscly."
- When at 18 my male friends were unable to express their feelings.
- I decided I was a feminist and this seemed uncomplicated to me. But my recent research has shown me that feminism has become an unpopular word.

- Apparently I am among the ranks of women whose expressions are seen as too strong, too aggressive, isolating, anti-men and, unattractive.
- Why is the word such an uncomfortable one?
- I am from Britain and think it is right that as a woman I am paid the same as my male counterparts. I think it is right that I should be able to make decisions about my own body. I think it is right that women be involved on my behalf in the policies and decision-making of my country. I think it is right that socially I am afforded the same respect as men. But sadly I can say that there is no one country in the world where all women can expect to receive these rights.

- No country in the world can yet say they have achieved gender equality.
- These rights I consider to be human rights but I am one of the lucky ones. My life is a sheer privilege because my parents didn't love me less because I was born a daughter. My school did not limit me because I was a girl. My mentors didn't assume I would go less far because I might give birth to a child one day. These influencers were the gender equality ambassadors that made me who I am today. They may not know it, but they are the inadvertent feminists who are changing the world today. And we need more of those.
- And if you still hate the word—it is not the word that is important but the idea and the ambition behind it. Because not all women have been afforded the same rights that I have. In fact, statistically, very few have been.

- In 1995, Hilary Clinton made a famous speech in Beijing about women's rights. Sadly many of the things she wanted to change are still a reality today.
- But what stood out for me the most was that only 30 per cent of her audience were male. How can we affect change in the world when only half of it is invited or feel welcome to participate in the conversation?
- Men—I would like to take this opportunity to extend your formal invitation. Gender equality is your issue too.
- Because to date, I've seen my father's role as a parent being valued less by society despite my needing his presence as a child as much as my mother's.